

## Vertragsabkommen

zwischen

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen und der Vereinigung „HANDS Onlus“ aus Bozen für die Führung eines ambulanten Dienstes für die Behandlung und die Betreuung von Nutzern/Patienten mit Alkohol-, und Medikamentenabhängigkeit und Spielsucht und deren Familienangehörigen

zwischen

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße Nr. 4, Steuernummer/MwSt 00773750211, in der Folge kurz **Bezirk** genannt, im Sinne des Beschlusses des Generaldirektors Nr. 368 vom 27.09.2007 durch den Direktor des Gesundheitsbezirks Bozen, Dr. Umberto Tait

und

der Vereinigung „Hands onlus“ von Bozen, mit Sitz in Bozen, Duca D' Aostastr. 100, Steuernummer 94004830215, im folgenden kurz **Vereinigung** genannt, vertreten durch die Präsidentin Frau Dr. Notburga Volgger;

vorausgeschickt

dass diese ambulante Struktur in einem eigens dafür vorgesehenen Verzeichnis „Landesverzeichnis der Akteure, welche im Bereich der Vorbeugung und Rehabilitation der Drogen- und Alkoholabhängigkeiten ambulant tätig sind, ohne Gewinnzwecke“ eingetragen ist und sie deshalb automatisch ermächtigt ist, den Dienst zu betreiben und provisorisch akkreditiert ist;

um die fachärztliche Versorgung der im Einzugsgebiet des **Bezirk**es ansässigen Personen zu gewährleisten, kann sich der Bezirk, laut Art. 8. Abs. 3 des Gesetzesdekretes Nr. 502/92, unter Berücksichtigung der Kriterien zur Integration mit dem öffentlichen Dienst, an private sanitäre Einrichtungen wenden;

dass die **Vereinigung** ambulante Heilbehandlungen sowie Dienstleistungen laut Art. 26, Abs. 1 des Gesetzes Nr. 833/78 anbietet;

dass das Vertragsabkommen vom Bezirk, in deren Einzugsgebiet die **Vereinigung** ihren Dienstsitz hat, durchgeführt wird, wobei der Verein befugt ist, auch im Territorium anderen Bezirken Einrichtungen bzw. Dienste zu errichten;

dass die **Vereinigung**, im Sinne des Dekretes des Landesrates für Gesundheitswesen, ermächtigt sein wird, sanitäre Leistungen in den Ambulatorien, gelegen in Bozen, Duca d'Aosta-

## Accordo contrattuale

tra

l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano e l'Associazione "HANDS" onlus di Bolzano per la gestione del servizio ambulatoriale per il trattamento e l'assistenza a utenti/pazienti dipendenti da alcool, farmaci psicotropi, gioco d'azzardo patologico e dei loro famigliari

tra

l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano con sede a Bolzano, via Cassa di Risparmio n. 4, codice fiscale/P.I. 00773750211 di seguito per brevità denominato **Comprensorio**, rappresentata sulla base della deliberazione n. 368 del 27.09.2007 dal Direttore del Comprensorio Sanitario di Bolzano, dr. Umberto Tait

e

l'Associazione "Hands" onlus di Bolzano, con sede a Bolzano, via Duca D'Aosta n. 100, codice fiscale 94004830215, di seguito per brevità denominata **Associazione**, rappresentata dalla Presidente dott.ssa Notburga Volgger;

premessò

che questa struttura ambulatoriale è iscritta in un apposito albo "Albo provinciale di enti ausiliari che operano per la prevenzione e riabilitazione non residenziale di tossico- ed alcolodipendenti senza fini di lucro" e pertanto è automaticamente autorizzata al funzionamento e provvisoriamente accreditata;

che il **Comprensorio** allo scopo di assicurare ai propri iscritti l'erogazione delle prestazioni specialistiche può avvalersi, ai sensi dell'art. 8, 3° comma del decreto legislativo n. 502/92, di istituzioni sanitarie private, sulla base di criteri di integrazione con il servizio pubblico;

che l'**Associazione** eroga prestazioni ambulatoriali di cura, nonché prestazioni di cui all'art. 26, 1° comma della legge n. 833/78;

che l'accordo contrattuale è effettuato dal Comprensorio nel cui ambito territoriale l'**Associazione** ha sede legale, restando salva la facoltà dell'Associazione di aprire delle strutture rispettivamente servizi anche nel territorio di altri Comprensori;

che l'**Associazione** deve essere in possesso, con Decreto dell'Assessore alla Sanità, dell'autorizzazione a svolgere attività sanitaria presso le strutture ambulatoriali ubicate in Bolzano, via Duca d'Aosta n. 100;

allee Nr. 100 zu erbringen;

für das Ambulatorium der **Vereinigung** müssen die für die Akkreditierung vorgesehenen Voraussetzungen gegeben sein;

dass, der **Bezirk** für die von die **Vereinigung** erbrachten Leistungen, welche nicht mit Landesbeitrag abgedeckt sind, die vorgesehenen Tarife im Tarifverzeichnis anerkannt;

dass mit dem Beschluss der Landesregierung Nr. 1494 vom 28.12.2017 geltende Fassung das neue Tarifverzeichnis der territorialen ambulanten, halbstationären und stationären Leistungen für Personen mit Abhängigkeitserkrankungen und das neue Finanzierungsmodell der privaten akkreditierten Einrichtungen, die im Bereich Suchterkrankungen arbeiten und welche im Auftrag und zulasten des Landesgesundheitsdienstes tätig sind, genehmigt worden ist.

der gesetzliche Vertreter der **Einrichtung** erklärt, dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der Öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig verurteilt wurde und auch kein anderer Unvereinbarkeitsgrund gemäß der geltenden Bestimmungen besteht;

der Abkommenstext wurde von den Parteien verfasst, besprochen und vereinbart.

wird folgendes vereinbart:

#### **Art. 1 Betreff des Vertragsabkommens**

Der **Bezirk** bedient sich laut Art. 8, Abs. 5 des Gesetzesdekretes Nr. 502/92 der **Vereinigung**, für die Führung des ambulantes Dienstes für die Behandlung und die Betreuung von Nutzern/Patienten mit Alkohol-, Medikamentenabhängigkeit und Spielsucht und deren Familienangehörigen, die in der Provinz Bozen ansässig und im Landesgesundheitsdienst ertragen sind.

Die **Vereinigung** behandelt auch Nutzern/Patienten mit den obgenannten Abhängigkeitserkrankungen mit begleitenden psychiatrischen Pathologie.

Die **Vereinigung** stellt, um die eigenen Aufgaben auszuführen, dem **Bezirk** folgendes zur Verfügung:

- Räumlichkeiten, die den geltenden sanitären Bestimmungen entsprechen, sowie eine geeignete Ausstattung, welche im Tätigkeitsprotokoll aufgelistet werden;

- Personal, deren numerische Besetzung und Qualifikation müssen die Parameter der geltenden Landesbestimmungen erfüllen; genannte Parameter werden im Tätigkeitsprotokoll detailliert angeführt.

Die **Vereinigung** verpflichtet sich außerdem,

che la struttura ambulatoriale dell'**Associazione** deve essere in possesso dei requisiti previsti per l'accreditamento;

che, per le prestazioni erogate dall' **Associazione** che non sono coperte da contributo provinciale, **il Compensorio** eroga i compensi previsti dal vigente tariffario provinciale;

che con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1494 del 28.12.2017 versione vigente è stato approvato il nuovo nomenclatore tariffario delle prestazioni territoriali ambulatoriali, semi-residenziali e residenziali erogare a persone affette da dipendenze patologiche e il nuovo modello di finanziamento dei soggetti privati accreditati eroganti le prestazioni territoriali in ambito dipendenze per conto e a carico del servizio sanitario provinciale;

la/il legale rappresentante dell' **Associazione** dichiara di non essere stato condannato con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste della normativa vigente;

il testo dell'accordo è stato redatto, discusso e concordato da entrambe le parti.

si conviene quanto segue:

#### **Art. 1 Oggetto dell'accordo**

**Il Compensorio** ai sensi dell'art. 8, 5° comma del decreto legislativo n. 502/92 si avvale dell'**Associazione** per la gestione del Servizio ambulatoriale per il trattamento e l'assistenza a utenti/pazienti dipendenti da alcool, farmaci psicotropi, gioco d'azzardo patologico e dei loro famigliari, residenti in provincia di Bolzano ed iscritti al servizio sanitario provinciale.

Sono trattati dall'**Associazione** anche gli utenti/pazienti con i problemi di dipendenza sopra riportati anche in concomitante presenza di patologie psichiatriche.

L'**Associazione**, per svolgere i propri compiti, mette a disposizione del **Compensorio** la propria organizzazione consistente in:

- locali rispondenti alle norme sanitarie vigenti in materia ed attrezzature idonee, che verranno elencate nel protocollo operativo;

- personale, la cui consistenza numerica e qualificazione dovranno rispettare i parametri fissati dalle vigenti disposizioni provinciali.

L'**Associazione** si impegna inoltre, per quanto possibile, a rispettare, nelle assunzioni, le norme sul bilinguismo e a garantire all'utente l'utilizzo della propria madre lingua.

sofern möglich, bei Personalaufnahme die Zweisprachigkeitsbestimmungen, genauer angeführt im Protokoll des Einverständnisaktes, zu beachten.

### **Art. 2 Zugang zur Behandlung**

Der Zugang zur ambulanten Behandlung erfolgt direkt unter Berücksichtigung der vereinseigenen Bestimmungen, wobei Patienten und Familienangehörige keinerlei Ermächtigung benötigen, sofern sie rechtmäßig bei dem Landesgesundheitsdienst eingetragen sind.

Handelt es sich um eine minderjährige Person, bedarf es der Zustimmung von jenem, der die elterliche Gewalt ausübt.

Für jede Betreute Person muss eine ausführliche Kartei geführt werden, aus welcher der Behandlungsverlauf in bezug auf das therapeutische Programm, klar hervorgeht.

### **Art. 3 Aufgaben und Funktionen der Vereinigung**

Unter Berücksichtigung des Subsidiaritätsprinzips, mit voller Inhaberschaft und Verantwortung für die sanitären Eingriffe, führt die **Vereinigung**, die über ein therapeutisches Programm verfügt, alle Aufgaben die aus dem gegenwärtigen Vertragsabkommen hervorgehen, insbesondere folgende, aus:

1. Erstellung und Durchführung von therapeutisch - rehabilitativen Programmen;
2. Zusammenarbeit mit und Koordinierung der auf Landesebene und außerhalb der Provinz zuständigen öffentlichen und privaten, sozialen und sanitären Einrichtungen;
3. Einweisung in konventionierte öffentliche und private sanitäre Einrichtungen zur Entgiftung und zur Behandlung von Krankheitsbildern, die mit der Alkoholabhängigkeit zusammenhängen;
4. vor dem Führerscheinkommission geforderten forensische Untersuchungen für die Eignung zum Führen von Motorrad und Fahrzeugen;
5. statistische und epidemiologische Erhebungen, die eigene Tätigkeit und Zuständigkeit betreffend;
6. Eingliederung in stationäre und/oder halbstationäre Therapiegemeinschaften unter Berücksichtigung der Strategien des Betriebes und des zur Verfügung stehenden Budgets;
7. Überweisung der alkoholabhängigen Pati-

### **Art. 2 Accesso al trattamento**

L'accesso al trattamento ambulatoriale, nel rispetto delle regole dell'Associazione, è diretto, non necessitando pazienti e familiari di alcuna autorizzazione, purché regolarmente iscritti al Servizio sanitario provinciale.

Nel caso in cui il soggetto sia minorenni deve essere espresso l'assenso di chi esercita la relativa potestà genitoriale.

Per ciascun assistito dovrà essere tenuta aggiornata una dettagliata cartella in cui va evidenziato l'andamento del trattamento in relazione al piano terapeutico.

### **Art. 3 Compiti e funzioni dell'Associazione**

Nel rispetto del principio di sussidiarietà, con piena titolarità e responsabilità degli interventi sanitari l'**Associazione**, disponendo di un programma terapeutico multimodale, effettua tutti i compiti e le funzioni derivanti dal presente accordo contrattuale ed in particolare i seguenti:

1. definizione ed attuazione dei programmi terapeutico-riabilitativi;
2. collaborazione con le strutture sanitarie e sociali e pubbliche e private competenti sul territorio provinciale ed extraprovinciale e relativo coordinamento;
3. ricoveri in strutture sanitarie pubbliche e private convenzionate per i trattamenti di disintossicazione ed altre patologie alcol-correlate;
4. accertamenti medico legali richiesti dalla Commissione patenti per l' idoneità alla guida delle moto ed - autoveicoli;
5. rilevazione statistica ed epidemiologica riguardante la propria attività e competenza
6. inserimento diretto in comunità terapeutiche residenziali e/o semiresidenziali nel rispetto delle strategie aziendali e del budget disponibile;
7. invio dei pazienti alcolodipendenti ai gruppi

enten an bestehende von der Provinz anerkannte Selbsthilfegruppen im Territorium, welchen der Verein professionelle unterstützende Eingriffe, sofern er-wünscht, garantiert und gegenüber welchen sie ihre Leitungsrolle ausübt, wobei ein neutrales professionelles Verhalten beobachtet wird;

8. Zwecks Verschreibung von pharmazeutischen und fachärztlichen Leistungen, diese spezifischen Pathologien betreffend, dient der von dem **Bezirk** zur Verfügung gestellte Rezeptblock des nationalen Gesundheitsdienstes.  
Diesbezüglich sichert der **Bezirk** der Vereinigung, die Versorgung mit entsprechenden erforderlichen Arzneimitteln zu, einschließlich jene, die im Abschnitt "H" enthalten sind. Der Arzt der Vereinigung ist im Falle von Alkoholabhängigkeit ermächtigt, die von den geltenden Maßnahmen vorgesehene Ticket-befreiung anzuführen.

Die **Vereinigung** darf keine neuen Eingriffe und Leistungen, die nicht vorgesehen und nicht bereits mit dem **Bezirk** vereinbart und von dieser genehmigt wurden, anbieten.

#### **Art. 4 Finanzierung**

**Gemäß** Teil 3 der Anlage A des Beschlusses der Landesregierung N. 1494 vom 28.12.2017 in geltender Fassung sieht das Finanzierungsmodell folgendes vor:

1. Leistungsbezogene Finanzierung
  2. Budgetbezogene Finanzierung
1. Für ambulante und im Tarifverzeichnis enthaltene Behandlungen, welche die **Vereinigung** zu Gunsten von anspruchsberechtigten Alkoholabhängigen erbringt, erkennt der **Bezirk** die vorgesehenen Tarife an.

Zwecks Bezahlung der Tarife seitens des **Bezirk**, muss die **Vereinigung** jeden Monat eine Rechnung mit einer beigelegten Liste der erbrachten Leistungen vorlegen.

Auf obgenannter Liste der Leistungen muss vom/von der Direktor/in der **Vereinigung** angeführt werden, dass die Leistungen laut geltenden gesetzlichen Bestimmungen erbracht worden sind und diese wird vom/von der Verantwortlichen des D.f.A. entgegengezeichnet.

Die **Vereinigung** kann vom Betreuten keinerlei Entgelt verlangen.

di auto- mutuo aiuto presenti sul territorio e riconosciuti dalla Provincia, ai quali l'Associazione deve garantire l'intervento professionale di supporto, se richiesto, e nei confronti dei quali deve svolgere il proprio ruolo di coordinamento osservando un atteggiamento professionale neutrale;

8. prescrizioni di prestazioni farmaceutiche e specialistiche inerenti alla specifica patologia sul ricettario del Servizio Sanitario Nazionale messo a disposizione dal **Comprensorio**.  
Al riguardo il **Comprensorio** assicura all'Associazione la fornitura dei farmaci di interesse alcolologico necessari, compresi quelli inseriti nella fascia "H". Il medico dell'Associazione certifica il diritto all'essenziale nei casi previsti dalla normativa vigente e comunque di interesse alcolologico.

L'**Associazione** non può attivare interventi e servizi nuovi non previsti e non precedentemente concordati ed autorizzati dal **Comprensorio**.

#### **Art. 4 Finanziamento**

In base alla parte 3 dell'allegato A della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1494 del 28.12.2017 versione vigente il modello di finanziamento prevede:

1. Finanziamento a prestazioni
  2. Finanziamento a budget
1. Per le prestazioni derivanti dal trattamento ambulatoriale ed elencate nel tariffario, che sono state effettuate dall'**Associazione** a favore degli utenti aventi titolo, il **Comprensorio** riconosce le tariffe previste.

Il pagamento delle tariffe da parte dell'Ufficio competente del **Comprensorio** avverrà previa presentazione, da parte dell'**Associazione** della fattura mensile, con allegato l'elenco delle prestazioni effettuate.

L'elenco delle prestazioni sopraccitato porterà l'indicazione da parte della/del Direttrice/Direttore dell'**Associazione** che le prestazioni sono state erogate come previsto dalla normativa vigente e sarà controfirmato dalla/dal Responsabile del SerD come presa visione.

L'**Associazione** non può pretendere dall'assistito alcun compenso.

2. Diese Finanzierung unterteilt sich in:
- a) Budget für Personalkosten und unterstützende Tätigkeiten
  - b) Budget für Gemeinkosten

a) Am Anfang jedes Jahres vereinbart die **Vereinigung** mit der/dem Verantwortliche/cher dem DfA des **Bezirk**es die unterstützenden Tätigkeiten und legt einen Kostenvoranschlag vor. Die Tätigkeiten werden im Programm der Leistungen registriert und werden monatlich bezahlt, zusammen mit den Leistungen laut Art. 4, welche in der Rechnung mit einem spezifischen Eintrag bezeichnet werden;

b) die **Vereinigung** legt jährlich einen Kostenvoranschlag der gemeinsamen Kosten für das Folgejahr dem zuständigen Amt des **Bezirk**es, welche in der Abfolge der 4 angegebenen Hauptkategorien (a bis d) gemäß dem Teil 3 der Anlage A des Beschlusses der LR. Nr. 1494 vom 28.12.2017 geltende Fassung erstellt, vor.

Der im Absatz b) mit dem zuständigen Amt des **Bezirk**es vereinbarte Betrag wird mit einer 1. Akontozahlung im Ausmaß von 40% am Anfang des Jahres und einer 2. im Ausmaß von 40% in der Mitte des Jahres bezahlt.

Der Restbetrag der allgemeinen Ausgaben wird durch Vorlage der mit dem zuständigen Amt des **Bezirk**es vereinbarten Dokumentation ausbezahlt.

Die Zahlung der Rechnung der Leistungen, laut Art. 4 Absätze 1. und 2. Punkt a) wird innerhalb 45 Tagen ab Erhalt der Rechnung ausgeführt.

Die Zahlung der Akontozahlungen, laut Art. 4 Absatz 2 Punkt b) erfolgt gegen Vorlage der entsprechenden Rechnung und muss unverzüglich liquidiert werden.

Die Rechnung muss in elektronischer Form aufgrund der geltenden Bestimmungen sein.

#### **Art. 5 Ausgabenhöchstgrenze**

Das zuständige Amt des **Bezirk**es, die/der Verantwortliche/Verantwortlicher des DfA des **Bezirk**es jeweils für das, was in der eigenen Zuständigkeit fällt, vereinbaren mit der **Vereinigung** den jährlichen Betrag.

2. Questo tipo di finanziamento si divide in:
- a) budget dei costi del personale per attività di supporto
  - b) budget dei costi generali – comuni

a) All'inizio di ogni anno l' **Associazione** concorda con la/il Responsabile del SerD del **Comprensorio** le attività di supporto e presenta un preventivo di spesa. Le attività vengono registrate nel programma delle prestazioni e vengono liquidate mensilmente insieme alle prestazioni di cui all'art. 4 e indicate in fattura con un'apposita voce;

b) L'**Associazione** presenta annualmente all'ufficio competente del **Comprensorio** il preventivo dei costi comuni per l'anno successivo classificati nelle 4 macro-categorie (dalla a alla d), ai sensi della parte 3 dell'allegato A della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1494 del 28.12.2017 versione vigente.

L'importo concordato al comma b) con l'ufficio competente del **Comprensorio** sarà liquidato con un 1. acconto del 40% all'inizio dell'anno ed un 2. acconto del 40% a metà dell'anno.

Il saldo delle spese generali verrà liquidato dietro presentazione della documentazione concordata con l'ufficio competente del **Comprensorio**.

Il pagamento della fattura delle prestazioni e del saldo di cui all'art. 4 commi 1 e 2 punto a) dovrà essere eseguito entro 45 giorni dal ricevimento della stessa.

Il pagamento degli acconti di cui all'art. 4 comma 2 punto b) avverrà dietro presentazione della relativa fattura e dovrà essere prontamente liquidato.

La fattura sarà obbligatoriamente in formato elettronico secondo la normativa vigente.

#### **Art. 5 Piano di produzione**

L'ufficio competente del **Comprensorio**, la/il Responsabile del SerD del **Comprensorio** rispettivamente per quanto di competenza, concordano con l' **Associazione** il finanziamento annuale.

Für das Jahr 2018 wird folgende Finanzierung vereinbart:

- a) die geschätzten Leistungen und die unterstützenden Tätigkeiten, welche auf Grund der mit dem obgenannten Beschluss der Landesregierung genehmigten Tarife im Ausmaß von 1.000.000.- Euro (Produktionsmittelwert);
- b) die Allgemeinkosten im Ausmaß von 470.000,00.- Euro, welche provisorisch vom **Bezirk** genehmigt worden sind.

Auf keinen Fall darf die Gesamtfinanzierung (Leistungen, unterstützende Tätigkeiten, Allgemeinkosten) in Höhe von Euro 1.500.000,00, welche die Ausgabenhöchstgrenze aufgrund des Produktionsplanes darstellt, überschreiten, mit Ausnahme einer Abänderung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1494 vom 28.12.2017.

Für die Folgejahre (2019 und 2020) wird eine eigene Maßnahme genehmigt, mit welcher die Ausgabenhöchstgrenze gemäß Art. 5 festgelegt wird.

#### **Art. 6 Durchführung der Tätigkeit**

Die **Vereinigung** wird die eigene Tätigkeit auf neutrale Art und Weise, unter Achtung der privaten Vereinen, die in diesem Bereich tätig sind, und vor allem der Selbsthilfegruppen, durchführen.

Die **Vereinigung** verpflichtet sich, dem **Bezirk** sowie auf Anfrage auch der Landesverwaltung, einschließlich epidemiologische Beobachtungsstelle die angeforderten Daten und Informationen zu liefern. Die Daten müssen unter Wahrung der Vertraulichkeit und des Berufsgeheimnisses, gemäß Gesetz Nr. 196/2003 und im Einverständnis nach erfolgreicher Information geliefert werden.

#### **Art. 7 Kontrolle Tätigkeit der Bezirk**

Der **Bezirk** kann jederzeit Inspektionen und Prüfungen anordnen, wenn diese für das gute Funktionieren der konventionierten Einrichtung für zweckmäßig und notwendig erachtet werden.

Sofern gründliche und spezielle Prüfungen notwendig sind oder für die Durchführung derselben ist der **Bezirk** ermächtigt, externe Experten zu beauftragen.

Per l'anno 2018 è stato concordato il finanziamento:

- a) delle prestazioni e dell'attività di supporto del personale stimate sulla base delle tariffe approvate con la deliberazione della Giunta Provinciale sopraccitata nella misura di Euro 1.000.000.- (dato medio di produzione);
- b) dei costi comuni nella misura di Euro 470.000,00.- approvati provvisoriamente dal **Comprensorio**.

L'intero finanziamento (prestazioni, attività di supporto, costi comuni) non può eccedere in ogni caso la misura dell'importo di Euro 1.500.000,00.-, che costituisce il tetto massimo del piano di produzione salvo che venga revisionata la deliberazione della Giunta provinciale n. 1494 del 28.12.2017.

Per gli anni successivi (2019 e 2020) verrà approvato un provvedimento ad hoc in cui verrà stabilito il piano di produzione ai sensi di questo articolo.

#### **Art. 6 Svolgimento attività**

L'**Associazione** svolgerà la propria attività in modo neutrale, nel pieno rispetto delle Associazioni private operanti nel settore, ed in particolare, dei gruppi di auto mutuo aiuto.

L'**Associazione** si impegna a fornire al **Comprensorio**, nonché su richiesta anche all'Amministrazione Provinciale, compreso l'Osservatorio Epidemiologico, i dati e le informazioni richieste. I dati dovranno essere rilevati e forniti con l'osservanza della riservatezza e del segreto professionale, nel rispetto della legge n. 196/2003 e del consenso informato.

#### **Art. 7 Attività di controllo del Comprensorio**

Il **Comprensorio** può disporre in qualsiasi momento ispezioni ed accertamenti se ritenuti opportuni e necessari al buon funzionamento del servizio convenzionato.

Nel caso di necessari approfondimenti e di verifiche particolari, o per l'effettuazione delle verifiche stesse, il **Comprensorio** è autorizzato ad incaricare esperti esterni.

**Art. 8**  
**Ausbildung und Fortbildung des Personals**

Die **Vereinigung** garantiert die Fortbildung, die Qualifizierung und die Supervision ihrer eigenen Personal, die Zusammenarbeit mit öffentlichen und privaten Organen und Einrichtungen, die auf die Behandlung und Wiedereingliederung der Betroffenen ausgerichtet sind.

Es bleiben ausschließliche Zuständigkeiten des **Bezirk** die Planungstätigkeit und Kontrolle im Rahmen der vom Landesgesundheits- und Landessozialplan vorgesehenen Grenzen und der von der **Vereinigung** vorgelegten Vorschläge.

Der **Bezirk** und die **Vereinigung** teilen sich gegenseitig alle von diesen geförderten Fort- und Weiterbildungsinitiativen auf dem Sektor der Alkoholabhängigkeit mit, so dass allen Bediensteten die Teilnahme ermöglicht wird.

Der **Vereinigung** ist es erlaubt, an der Programmierung der verschiedenen auf Landesebene verwirklichten Tätigkeiten zur Information und Prävention der Alkoholabhängigkeit teilzunehmen.

Eventuelle von der **Vereinigung** organisierte Fortbildungsinitiativen werden dem **Bezirk** mitgeteilt, welche die Möglichkeit hat, das eigene Personal teilnehmen zu lassen.

**Art. 9**  
**Eventuelle Nichterfüllungen**

Eventuelle Nichterfüllungen bezüglich diesem Vertragsabkommen müssen vom **Bezirk** der **Vereinigung** schriftlich und mit Angabe der Frist, innerhalb welcher diese behoben werden müssen, ansonsten erfolgt die Aussetzung des Vertragsabkommens, beanstandet werden; nach der ergebnislos verstrichenen Frist hat der **Betrieb** das Recht, das Verfahren zum Widerruf des Vertragsabkommens einzuleiten, insbesondere bei:

1. Führungswechsel bei der **Vereinigung** und wesentliche Abänderungen wie in dem Vertragsabkommen angeführt;
2. Mängel und Unregelmäßigkeiten bei der Führung der **Vereinigung**, welche das Erreichen der Rehabilitierungsziele beeinträchtigen.

**Art. 10**  
**Haftungsausschluss**

Die **Vereinigung** übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen und verpflichtet sich, den LGD von etwaigen Schadensersatzforderungen Dritter, die ihm gegenüber aufgrund von Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen bei der Ausführung des vorliegen-

**Art. 8**  
**Formazione e aggiornamento del personale**

L'**Associazione** garantisce l'aggiornamento, la qualificazione e la supervisione del proprio personale, la collaborazione con gli organi ed istituzioni pubblici e privati preposti alla cura ed al recupero dell'utente.

Rimane di competenza del **Compensorio** l'attività di programmazione ed il controllo nei limiti individuati dai piani sanitari e sociali della Provincia alla luce delle proposte presentate dall'**Associazione**.

Il **Compensorio** e l'**Associazione** comunicano reciprocamente tutte le iniziative di formazione ed aggiornamento in materia di alcool, farmaci psicotropi, gioco d'azzardo patologico –che vengono da esse promosse, favorendo la partecipazione di tutti gli operatori.

All'**Associazione** è consentito di partecipare alla programmazione delle varie attività realizzate in ambito locale per l'informazione e la prevenzione delle sopraccitate dipendenze.

Delle eventuali iniziative di formazione organizzate dall'**Associazione** è data comunicazione al **Compensorio** che può farvi partecipare il proprio personale.

**Art. 9**  
**Inadempienze contrattuali**

Eventuali inadempienze al presente accordo contrattuale devono essere contestate dal **Compensorio** all'**Associazione** per iscritto e con fissazione del termine perché le stesse siano rimosse, pena la sospensione dell'accordo contrattuale; trascorso inutilmente il termine concesso, il **Compensorio** ha la facoltà di avviare la procedura di revoca dell'accordo contrattuale, specie in presenza di:

1. cambiamenti di gestione dell'**Associazione** e significative variazioni di cui al presente accordo contrattuale;
2. deficienze ed irregolarità nella conduzione dell'**Associazione**, che pregiudichino il raggiungimento delle finalità riabilitative.

**Art. 10**  
**Clausola di manleva**

L' **Associazione** assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga ad esonerare il SSP da eventuali pretese risarcitorie di terzi nei confronti di questo, avanzate a causa di fatti, omissioni o eventi derivanti dall'esecuzione del presente accordo.

den Abkommens geltend gemacht werden, schadlos zu halten.

### **Art. 11 Datenschutz**

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der Bestimmungen welche von den Datenschutzkodex und der anderen geltende Bestimmungen im Bereich der Verarbeitung der Personenbezogenen Daten vorhergesehen sind.

Der Sanitätsbetrieb als Rechtsinhaber der Verarbeitung der Personenbezogenen Daten übt gemäß Abs. 28 des gv.D. Nr. 196/2003 eine autonome Entscheidungsbefugnis in Bezug auf den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsfrage.

Gemäß Abs. 29 des gv.D. Nr. 196/2003 kann der Rechtsinhaber, wenn dies für notwendig gehalten wird, einen Verantwortlichen namhaft machen.

Dr. Bruno Marcato wird deshalb zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung mittels Ernennungsurkunde ernannt. Die Ernennungsurkunde ist als kontextuell sowie als fester und wesentlicher Bestandteil des Abkommens zu betrachten. Der Rechtsinhaber wird jederzeit die durch die Ernennungsurkunde gegebenen Anweisungen aktualisieren, integrieren und verändern können.

### **Art. 12 Ethikkodex, Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten**

Die **Vereinigung** erklärt, dass sie den Ethikkodex vom Sanitätsbetrieb sowie den Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013, die auf der Webseite des Gesundheitsbetriebes veröffentlicht sind, eingesehen haben und inhaltlich annimmt.

Die **Vereinigung** verpflichtet sich, bei der Ausführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung, gemäß den Grundsätzen der oben angeführten Maßnahmen zu handeln und sich bewusst zu sein, dass die Verletzung der darin enthaltenen gesetzlichen Bestimmungen und Bedingungen eine Nichterfüllung des Vertrages darstellt, die im Verhältnis zur Schwere bis zur Auslösung der Abkommens bestraft werden kann.

### **Art. 13 Dauer und Aktualisierung**

Das gegenständliche Vertragsabkommen tritt am 01.01.2018 in Kraft und hat eine Dauer von drei Jahren bis zum 31.12.2020, sofern es nicht von einem der Vertragspartner mit elektronisch zertifiziertem

### **Art. 11 Privacy**

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni previste dal codice della privacy e da tutte le altre disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali.

L'Azienda Sanitaria nella sua qualità di titolare del trattamento dei dati personali esercita ai sensi dell'art. 28 del D.lgs 196/2003 un potere decisionale del tutto autonomo sulle finalità e sulle modalità del trattamento, ivi compreso il profilo della sicurezza.

Ai sensi dell'art. 29 del D.lgs 196/2003 il titolare del trattamento qualora lo reputi necessario può provvedere alla nomina del responsabile esterno del trattamento.

Il Dott. Bruno Marcato viene pertanto nominato Responsabile esterno del trattamento dei dati con relativo atto di nomina. Atto di nomina che è contestuale alla stipula del presente accordo e che ne costituisce parte integrante e sostanziale, fermo restando che il titolare può in ogni momento aggiornare, integrare, modificare le istruzioni con esso impartite.

### **Art. 12 Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento**

L' **Associazione** dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'Azienda Sanitaria nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

L' **Associazione** si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente contratto.

### **Art. 13 Durata e aggiornamento**

Il presente accordo entra in vigore l'01.01.2018 e ha durata di tre anni fino al 31.12.2020 qualora non venga disdetto prima da una delle parti con un preavviso di almeno 60 giorni, con posta elettronica



zierter Post - „PEC“ mindestens 60 Tage vorher gekündigt wird.

Die vorliegende Abmachung passt sich an anschließende zwingende Abänderungen von Bestimmungen mit nationalem oder provinziellem Charakter an, ohne dass dem **Gesundheitsbezirk** höhere Kosten entstehen, weil der Leistungserbringer die im Nachhinein in Kraft getretenen Normen oder Vorgaben einhalten muss.

In derartigen Fällen, kann der Leistungserbringer innerhalb von 60 Tagen ab Veröffentlichung der obigen Maßnahmen vom Abkommen mittels förmlicher Mitteilung an den **Gesundheitsbezirk** zurücktreten.

certificata (PEC).

Il presente accordo si adegua alle sopravvenute disposizioni imperative, di carattere nazionale o provinciale, senza che maggiori oneri derivino per il **Compensorio** dalla necessità dell'erogatore di osservare norme e prescrizioni entrate in vigore successivamente alla stipula.

A seguito di tali evenienze l'erogatore potrà recedere dal presente accordo, entro 60 giorni dalla pubblicazione dei provvedimenti di cui sopra, mediante formale comunicazione al **Compensorio**.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet.

Letto, confermato e sottoscritto.

Für den Verein/Per l'Associazione "Hands" onlus  
Die Präsidentin/La Presidente  
Frau Dr./dott.ssa Notburga Volgger (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Der Direktor des Gesundheitsbezirkes Bozen – Il Direttore del Compensorio Sanitario di Bolzano  
Dr. Umberto Tait (digitale Unterschrift – firma digitale)